

Текст 17

Сайдума

1. Кудахай чики се. 2. Модьна энчухуна тасу нэз, Ямал округохоз, дюррак туа. 3. Модь нэна сайдумодь тоа. 4. Чикохоз тоа, сайдумодь тоа. 5. Модьна энчухуна тэругуна (тэргухунына) тэзу ока. 6. Дюррак нода', тонэ дяхан тэ ока. 7. Озухуда сайдумад комарэз'. 8. Модьна сизу казанеочь. 9. Модьна нода, дюррак дяхита тоза нэна сайдумудь. 10. Торсы дёрэ нодахазуду, мязуду ролюд родызу. 11. Ага пэхиз мориз седа'. 12. Куна чики мориту мэзу и мязузу чуку тойзу тоходизу, мязизу мотгахазду. 13. Эки энчу мязизу то кехон эби. 14. Эки то нида Торчизее. 15. Мязу рудахазуту, роб энчио эзта Бухучад. 16. Юлю энчи ээтабизу логарь ни Бухучад. 17. Чики энчи кани роб сойза дерихан, кани. 18. Поньдаза тэза нида Калео дёхазе. 19. Нек тэза сюзеберка катэ. 20. Калео дёхозе лодийку, пухуза дябу. 21. Полиушь кани. 22. Тоны тойз. 23. Бухуча ни тэдуэз, кодада сэраза и сеңа. 24. Кудахан коки ози. 25. Модиеза, дяза'. 26. Бу ань коду ни' адэз, мозорака, миму погу мэя. 27. Мозараз и сеңа. 28. Сеңазо, толную дяза. 29. Моди камозиз, эззи бинда сойзакон сэраз. 30. Моди коду нин марунь тонэа, сойзакон адый, чики марунь сэрин. 31. Сойзакон кодуда ни адыз, инизучь сумоа. 32. Кориой камаза и модынь, экон тоа. 33. Экон тоа. си дёгоридь, постыгусь пэ. 34. Тонэ адиз, тонэ отын. 35. Куна си тора и посри, кокиишь кань, энчугиз, эззубий тубахаңаз, кориой моз и эзий. 36. Коки тахан си ни камаза. 37. Буду малям, торбизу логарь. 38. Моди Дечит кайбь и пурзы сеңаз. 39. Тоны' рюма, кунын моди эсь. 40. Чики дяхан дягуаз молось, каниез. 41. Дечигон ози, кочириода ози. 42. Эзууни мион Дечит каэз. 43. Сен нин модыс. 44. Сяхарин тодыд тойби, бар тэй буголэз, сумойз и ка. 45. Кудаха неза битор, пуйза корухон мота, сода ани мота. 46. Юлю тэхадынь каниз, сой сэра, сэра. 47. Мяконь тойби. 48. Обу модыез, чукчи китэнь. 49. Тоны чукчи кани' 50. Тэ каба модиазу. 51. Модьна монабадь, сэйеза муйю этау. 52. Чики тэоду кобуразу, буйада эзта', чики буйа неон созез. 53. Эзуина киуа. 54. Тонэ тохазаду' той'. 55. Роб дерихан камакоиз. 56. Камозахазду четай нэн сайдуко. 57. Сянхуа дери сайдуңа. 58. Пиною ни сайдор, киузную пеубезу'. 59. Кодат рарабиз, киузною ани' сайдуңа'. 60. Ортэ роб пирсон, тод чикохоз дюррак соад комарез. 61. Роб онэй энчи терег, терег бусы, керта базадуиза неза. 62. Дёоку не базаэза. 63. Чикида этагусь пэ. 64. Камазаза, итозодо мимусай мие'. 65. Бэсы пагизада, бэсы пагида миа. 66. Кихода коду миз озидеза. 67. Манив: «Куна сэйер мозэ, чикон керт ито бунудь педар, нер нодод». 68. Чики бусэр керта базадуй неда эзта. 69. Неза бэсы пагида сэраза, сайдумудь кани. 70. Модь тойби', энчио сайдуңа. 71. Модь орнэн каниз, дезтулуй. 72. Дезтулахазони рюкорэ мимой тэрсеэз ни кани. 73. Модь сэйен нерошь кури соаби, нео нодуз. 74. Чики дерихон ока энчио казас. 75. Четайною ани каниез'. 76. Тойминонь орнын кани. 77. Юли кеходу' тойби'. 78. Окан энчио кадучь пез. 79. Буду пурзи атуат комарез. 80. Чикири кодадною бемузу' мамунуза: «Меши рэй, рарахуна сайдучь». 81. Бемубу муд, нода, рарыз. 82. Анизу чуку рарыз, ро энчи кайя. 83. Мана: «Юли си казара». 84. Кақини казарез, ролуюсь обусь диришь си кайра. 85. Налазу, ненду кадазу. 86. Пери рарена' сайдучь. 87. Камузуа моттахуа сизни кихоз, нэк кихоз модьна мотада, нек кихоз уда матада. 88. Тоз орною кақина пойн кунахари ихо неа сайдур дирина дябут.

Война

1. Давнее это дело. 2. К нашим людям с низа с Ямала юраки пришли. 3. К нам воевать пришли. 4. С этого момента война началась. 5. У наших людей богачей оленей много.

6. Юраки узнали, что в этой земле оленей много. 7. Потому воевать захотели. 8. Мы их победили. 9. Наши узнали, что с юрацкой земли идут к нам с войной. 10. Такой разговор когда услышали, чумы вместе собрали. 11. Большую из деревьев загородку сделали. 12. Когда эту загородку сделали чумы-свои все туда перенесли, чумы поставили. 13. Эти люди, чумы были на берегу озера. 14. Это озеро называется Торчизее. 15. Когда чумы вместе собрали одного человека послали на Бухучад. 16. Одного человека отправили на гору Бухучад. 17. Этот человек пошел, в один ясный день пошел. 18. В упряжке-его олень важенка, имя-ее Калео. 19. Другой олень здоровенный бык. 20. Важенка Калео низкая, а туловище длинное. 21. Один поехал. 22. Туда дошел. 23. На Бухуча поднялся, санку привязал и смотрит. 24. Далеко пар видно. 25. Увидел-их, идут. 26. А он на санку сел, работать начал, наконечники стрел делает. 27. Работает и смотрит. 28. Смотрит, сюда идут. 29. Я приготовился, вожжу хорошенько привязал. 30. У меня в санках петли есть, хорошенько сел, эти петли натянул. 31. Хорошенько на санку сел, чтобы не упасть. 32. Хорей приготовил и вижу, сюда подошли. 33. Сюда подошли, меня загораживать, окружать начали. 34. Еще сижу, еще жду. 35. Когда меня загородили, кругом пар стал от людей, я вожжу дернул, хорей схватил и тронулся. 36. Сквозь туман меня не заметили. 37. Они думали, что закрыли гору. 38. Я к Енисею спустился и назад посмотрел. 39. Там собрались, где я был. 40. На этом месте нет, уже уехал. 41. У Енисея увидели, только пар-его видать. 42. По следу (полозьев) к Енисею спустились. 43. Больше не видел-их. 44. До подъема дороги дошел, крайний олень растянулся, упал и умер. 45. Долго не думал, наголовник ножиком отрезал, поводок тоже отрезал. 46. На одном олене поехал, поводок привязал. 47. До дому доехал. 48. Что увидел, все рассказал. 49. Туда все поехали. 50. Оленя мертвого видели. 51. Мы думали сердце его крепкое. 52. Этого оленя ободрали, кровь-его спустили, через эту кровь проехали. 53. Полозья благословили. 54. Туда от озера дошли. 55. Один день готовились. 56. Приготовились, назавтра воевать начали. 57. Несколько дней воевали. 58. Ночью не воюют, утром начинают. 59. Вечером кончают, утром снова воюют. 60. Первый раз равны были, потом ненцы наступать начинают. 61. Один энецкий богатый, богатый старик сам воспитывал (растил) сына. 62. Сироту ребенка воспитывал. 63. Этого-своего уговаривать начал. 64. Приготовил лук, со стрелами отдал. 65. Железную одежду, железную парку дал. 66. Шайтана из санки вытащил. 67. Сказал: «Когда сердце поднимется, тогда сам лук натягивать начнешь даже слышно не будет». 68. Этот старик своего выращенного сына отправил. 69. Сын железную парку надел, воевать пошел. 70. Я дошел, люди воюют. 71. Я вперед пошел, стрелять начал. 72. Как стрелять начал ни одна стрела мимо (впустую) не пошла. 73. Сердце-мое поднялось, куда выскочит не чувствую (не слышу). 74. В этот день много людей убил. 75. Назавтра опять ушел. 76. Как дошел. вперед пошел. 77. Уже вплотную подошел. 78. Много людей убивать начал. 79. Они обратно пятиться начали (захотели.) 80. В этот же вечер их начальник сказал: «Хватит, перестаньте воевать». 81. Начальник сказал, услышали, перестали. 82. Остальные все перестали, один человек остался. 83. Сказал: «Совсем меня убивайте». 84. Братьев-моих убили, один стал, почему живого меня оставили. 85. Уговорили, с собой увели. 86. Совсем воевать кончили. 87. Лиственницу срубим с обеих сторон, с одной стороны мы рубить будем, с другой вы рубите. 88. Вперед друг с другом между собой никогда в жизни (в длину жизни) не будем воевать.

Комментарий к тексту 17

Сайдума 'Война'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от К. Д. Ямкина.

Данный текст посвящен одному из имевших место исторических событий - столкновению между энцами и ненцами. Такие столкновения действительно бывали, более многочисленный народ - ненцы неоднократно совершали набеги на соседние племена, устраивали походы на Енисей с целью захвата земель и оленей у соседних более малочисленных народов. Так, имеется несколько исторических и этнографических свидетельств о столкновении энцев и ненцев: одно - в районе озера Туручеда (Туоруотэ) недалеко от Потапово за хребтом сопки Бухуча (Бугуча), другое свидетельствует о том, что энцы в XVII веке жили и кочевали на левом берегу Енисея, откуда их вытеснили ненцы. Это произошло, когда в результате увеличения численности юраков и их оленьих стад, дикий олень на левом берегу исчез. А так как дикие олени были основным источником существования, то захват земель, где обитал дикий олень, давали возможность дальше существовать безбедно.

2. дюрак 'юраки'. Так энцы, нганасаны и местные русские называют ненцев.

8. казанео-чъ 'победили', буквально 'убили'.

10. нода-хазу-ду 'когда услышали'. Зависимый предикат - имя действия в аблативе с лично-притяжательными показателями. Главное действие следует за зависимым.

14. ни-да 'называется', буквально 'имя-его'.

15.1. Пуда-хазу-ту 'когда вместе собрали'. Зависимый предикат в аблативе.

15.2. Бухуча (Бугуча) - гора, сопка недалеко от Потапово, имеет значение "точка наблюдения".

17. важенка - самка оленя, которая хотя бы один раз телилась.

18. Сюзебе-рка 'здоровенный'. Имя существительное осложнено уподобительным суффиксом =рка, буквально 'похожий на великана, как великан'.

28. эззи бин-да 'вожжа'. Устойчивое словосочетание, буквально ездая веревка'.

41. кочи-ри-ода 'только пар-его'. См. Список аффиксов.

45. пуйза 'наголовник' - узда на олене с поводом.

53. По энецким и нганасанским преданиям было стыдно возвращаться из похода воинам не вымазав свои санки в крови, или не омочив в ней стрелы. Видимо, и перед боем существовал обычай - проехать на санях по крови к победе, к удачному походу.

64. миму-сай 'со стрелами'. См. Список аффиксов.

66. кихо-да 'шайтана-его'. Шайтан - это божество, сделанное из дерева, иногда из камня. От него ожидают помощи в делах, дарят ему подарки, просят помочь от болезней, напастей. Возят всегда с собой в специальной санке.

71. дѣзту-луй 'стрелять начал'. Глагол осложнен суффиксом начинательности =ла/лы.

80. меџи џай 'хватит'. Устойчивое словосочетание.

84. џолю-оџь 'один стал'. Транслативное значение, переход из одного состояния в другое.

87. В знак примирения бывшие противники, по самодийским обычаям, должны были рубить одно дерево с двух сторон.